

вежливым, например, с помощью глаголов *recommander, proposer, suggérer, engager, déconseiller*: *Je vous déconseille fortement de signer ces papiers = Ne signez pas ces papiers*. Вместо императива возможно использование вопросительной формы: *Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est? = Dites-moi l'heure*; утвердительно-отрицательной формы: *Vous n'allez pas jouer avec des allumettes! = Ne jouez pas avec des lunettes!* Для выражения вежливой просьбы или предложения также используются глаголы *pouvoir* и *vouloir* в вопросительной форме: *Voulez-vous ouvrir la porte? = Ouvrez la porte*.

Таким образом, запрет, являясь формой директивного речевого акта, может выражаться различными лексико-грамматическими способами.

М. Радецкая

О МОДАЛЬНОСТИ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

В центре нашего внимания *модальность* – универсальная лингвистическая категория, которая отражает отношение высказывания к действительности и к мнению говорящего.

Исследуемая категория включает два вида модальных отношений: *объективную* и *субъективную* модальность. Первая понимается как отношение содержания высказывания к действительности в плане реальности, нереальности или желательности. Вторая – как отношение говорящего к содержанию высказывания или оценке говорящим события, представленного в высказывании.

Основным средством выражения объективной модальности являются наклонения. Как в английском, так и во французском языке объективная модальность представлена противопоставлением форм синтаксического изъявительного наклонения формам ирреальных синтаксических наклонений (побудительное, условное, сослагательное).

Основными средствами выражения субъективной модальности в исследуемых языках являются модальные слова и модальные частицы (*obviously, évidemment* ‘очевидно’; *even, même* ‘даже’), модальные глаголы (*can/could, may/might, pouvoir* ‘мочь’; *savoir* ‘уметь’; *want, vouloir* ‘хотеть’; *must, devoir* ‘долженствовать’), перформативные глаголы (*predict* ‘предсказывать’, *refuse* ‘отказывать’; *prier* ‘просить’, *recommander* ‘рекомендовать’) и глаголы/фразы, называющие речь и умственные действия (*think, croire* ‘думать’, *make sure, s'assurer* ‘убеждаться’), специальные синтаксические структуры вроде «теговых вопросов» (*You are sure about this, aren't you?* ‘Вы ведь в этом уверены, не так ли?’; *L'âge de la Terre est de 4,54 milliards d'années, n'est-ce pas* ‘Возраст Земли составляет 4,54 миллиарда лет, не так ли?’), интонация и инверсия (*Hardly had we sat down at the table* ‘Едва мы сели за стол, как зазвонил телефон’; *Puissiez-vous dire vrai?* ‘Вы бы не могли сказать правду?’).

В языкознании выделяют также три вида модальности, которые связаны с субъектно-объектными отношениями в высказывании, с временными

отношениями, с коммуникативным заданием высказывания: алетическая, эпистемическая, деонтическая. Первый вид выражает возможность/действительность (*She could work an actress* ‘Она могла бы работать актрисой’; *Il peut soulever cette caisse à lui seul* ‘Он может сам поднять эту коробку’). Второй – знание/сомнение (*It must have been you* ‘Наверняка, это был ты’; *Je sais que Jean est parti* ‘Я знаю, что Жан ушел’). Третий – обязательность/желательность (*A man must stand up for his rights* ‘Человек должен отстаивать свои права’; *Tu dois aller manger quelque chose* ‘Тебе нужно пойти поесть’).

Таким образом, модальность в исследуемых языках определяется как синтаксическая коммуникативно-прагматическая категория, которая обладает разноплановыми коммуникативными характеристиками и выражается на разных языковых уровнях.

П. Садовская

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПОВТОРЯЮЩЕГОСЯ СОЧИНИТЕЛЬНОГО СОЮЗА *NI... NI... / НИ... НИ...*

Повторяющийся союз *ni... ni...* ‘ни... ни...’ используется для выражения сочинительной синтаксической связи и образуется воспроизведением одного и того же компонента (*ni* ‘ни’), который ставится перед каждой из двух или более равноправных частей (Апресян; Пекелис). Повторяющийся союз *ni... ni...* ‘ни... ни...’ соединяет грамматически равноправные конъюнкты (имя существительное, имя прилагательное, причастие и наречие) в отрицательном предложении таким образом, что их отрицание происходит в равной степени. Вне отрицательного контекста они могут быть соединены сочинительным союзом *et* ‘и’.

Для установления семантических особенностей повторяющегося сочинительного союза *ni... ni...* ‘ни... ни...’ был произведен поиск в параллельном французско-русском подкорпусе Национального корпуса русского языка, в результате которого было выявлено 900 вхождений союза *ni... ni...*.

В ходе исследования было установлено, что конъюнкты, соединенные повторяющимся сочинительным союзом *ni... ni...* ‘ни... ни...’, могут входить в состав как устойчивых выражений (9 устойчивых выражений согласно лексикографическим источникам (Le Robert; Larousse) составили 6 % от общего числа вхождений, или 55 от 900):

(1) *A vrai dire, ça ne me fait ni chaud ni froid* ‘Ведь мне-то от этого ни жарко, ни холодно’;

(2) *Tous ces beaux discours ne lui faisaient ni chaud ni froid* ‘Все эти разговоры он пропускал мимо ушей’),

так и окказионализмов (94 % от общего числа вхождений, или 845 от 900):